



Solution de nettoyage B-DIP
B-DIP Reinigungslösung
B-DIP cleaning solution
Solución de limpieza B-DIP
Soluzione detergente B-DIP
B-DIP rengöringslösning



2652-0050

FR CONTIENT : Hydrocarbures, C6, isoalcane, < 5 % n-hexane. **DANGER :** Liquide et vapeurs très inflammables. Peut être nocif par contact cutané. Provoque une irritation cutanée. Peut provoquer somnolence ou vertiges. Peut être mortel en cas d'ingestion et de pénétration dans les voies respiratoires. Toxique pour les organismes aquatiques, entraîne des effets néfastes à long terme. **EN CAS D'INGESTION :** Appeler immédiatement un CENTRE ANTIPOISON ou un médecin. **NE PAS** faire vomir. **EN CAS DE CONTACT AVEC LA PEAU** (ou les cheveux) : Enlever immédiatement les vêtements contaminés et les laver avant réutilisation. Rincer la peau à l'eau/se doucher. Garder sous clef. Eliminer le contenu/le récipient selon les réglementations nationales et locales en vigueur.

DE ENTHÄLT : Kohlenwasserstoffe, C6, Isoalkane, < 5 % n-Hexan. **GEFAHR :** Flüssigkeit und Dampf leicht entzündbar. Kann Gesundheitsschädlich bei Hautkontakt. Verursacht Hautreizungen. Kann Schläfrigkeit und Benommenheit verursachen. Kann bei Verschlucken und Eindringen in die Atemwege tödlich sein. Giftig für Wasserorganismen, mit langfristiger Wirkung. **BEI VERSCHLUCKEN :** Sofort GIFTINFORMATIONSZENTRUM oder Arzt anrufen. **KEIN** Erbrechen herbeiführen. **BEI KONTAKT MIT DER HAUT** (oder dem Haar) : Alle beschmutzten, getränkten Kleidungsstücke sofort ausziehen und vor erneutem Tragen waschen. Haut mit Wasser abwaschen/duschen. Unter Verschluss aufbewahren. Inhalt/Behälter gemäß aktuell gültigen nationalen und örtlichen Vorschriften zuführen.

EN CONTAINS : Hydrocarbons, C6, isoalkanes, < 5 % n-hexane. **HAZARD :** Highly flammable liquid and vapour. May be harmful in contact with skin. Causes skin irritation. May cause drowsiness or dizziness. May be fatal if swallowed and enters airways. Toxic to aquatic life with long lasting effects. **IF SWALLOWED :** Immediately call a POISON CENTER or doctor/physician. **Do NOT** induce vomiting. **IF ON SKIN** (or hair) : Remove/ Take off immediately all contaminated clothing and wash before reuse. Rinse skin with water/shower. Store locked up. Dispose of contents/container as national and local regulations in force.

ES CONTIENE : Hidrocarburos, C6, isoalcanos, < 5 % n-hexano. **PELIGRO :** Líquido y vapores muy inflamables. Puede ser nocivo en contacto con la piel. Puede provocar somnolencia o vértigo. Puede ser mortal en caso de ingestión y penetración en las vías respiratorias. Tóxico para los organismos acuáticos, con efectos nocivos duraderos. **EN CASO DE INGESTIÓN :** Llamar inmediatamente a un CENTRO DE INFORMACIÓN TOXICOLÓGICA o a un médico. **NO** provocar el vómito. **EN CASO DE CONTACTO CON LA PIEL** (o el pelo) : Quitarse inmediatamente las prendas contaminadas y lavarlas antes de volver a usarlas. Aclararse la piel con agua o ducharse. Guardar bajo llave. Eliminar el contenido/recipiente en acuerdo con las regulaciones locales y nacionales.

DANGER
GEFAHR
HAZARD
PELIGRO



Bergeon SA, Allée des Dériveurs 4,
2300 La Chaux-de-Fonds,
Tel. +41 32 933 60 00

FR Mode d'emploi

Pour le nettoyage des spiraux, des pierres encrassées d'huile durcie, des levées, etc.

Lorsque le spiral n'est pas trop sale, on peut mettre le balancier complet dans la solution :

1. Effectuer un mouvement de va-et-vient pendant quelques secondes, jusqu'à ce que les spires se décollent l'une de l'autre.
2. Le balancier sera retiré et déposé sur un papier pour quelques secondes, jusqu'à épuré complète de la solution.
3. Saisir le spiral par la dernière spire et le maintenir en l'air; la solution séchera en quelques secondes.

Il n'y a pas d'autres opérations, ni sciure ou soufflet.

Si le spiral est trop sale ou encrassé d'huile durcie, il est recommandé de l'enlever du balancier :

1. Pour ne pas salir toute la solution B-DIP,

mettre une partie de celle-ci dans un petit flacon. Placer le spiral dans la solution et agiter jusqu'à ce que les spires se libèrent les un des autres et soient parfaitement propres.

2. Ensuite le spiral sera placé sur un papier puis pour le séchage, sera maintenu sur une pointe. Lors du nettoyage d'un mouvement avec la machine à nettoyer, il se peut qu'il reste un résidu de solution à base d'ammoniaque sur le spiral. Nous recommandons de nettoyer uniquement le spiral dans la solution B-DIP, avant le remontage. Dans ce cas l'on est certain que le spiral est parfaitement propre et qu'aucune gouttelette de condensation ne se formera, évitant ainsi la rouille et la corrosion.

B-DIP ne dissout pas la gomme-laque.

DE Gebrauchsanweisung

Zum Reinigen der Spiralen, Lochsteine, Hebesteine usw. von verharztem Öl.

Wenn die Spirale nicht zu schmutzig und verklebt ist, kann die komplette Unruh in die Lösung gelegt werden :

1. Für einige Sekunden leicht hin- und her bewegen, wobei sich die Windung von selbst lösen.
2. Die Unruh wird herausgenommen und für einige Sekunden auf ein Stück Papier gelegt, damit die Lösung abfließen kann.
3. Die Spiralfeder beim letzten Umgang erfassen und hochhalten - sie trocknet in einigen Sekunden.

Keine weiteren Schritte erforderlich - weder Sägespäne noch Puster.

Ist die Spirale zu schmutzig oder zu verharzt, so ist ein Abheben von der Unruh zu empfehlen :

1. Um nicht die ganze Lösung zu verschmutzen, schüttelt man die Spirale in einem kleineren Gefäß mit B-DIP bis die Umgänge frei und sauber sind.
2. Dann ist die Spirale auf ein Stück Papier zu legen und während des Trockenvorganges auf eine Spitze zu stecken.

Da die meisten Rückstände durch die ammoniakhaltigen Reinigungslösungen der Maschinen hervorgerufen werden. - d. h. durch den Rückstand der sich mit Öl vermischt - empfehlen wir die ausschliessliche Reinigung von Spiralen in B-DIP bevor die Uhr zusammengesetzt wird. In diesem Falle weiss man mit Sicherheit, dass die Spirale sauber ist und sich in keiner Weise Kondensationstropfen angesetzt haben, die später zu Rost- und Korrosionsbildung führen können.

B-DIP löst den Schellack nicht auf.

EN Instruction for use

For cleaning balance springs, jewels clogged with hardened oil, lifts, etc.

If the spring is not too gummy or dirty, the complete balance may be placed in the solution.

1. Move gently back and forth for a few seconds and the coils will free themselves.
2. The complete balance can be taken out, laid on a piece of paper for a few seconds so that the excess solution runs off.
3. Complete the drying process by holding the last coil of the spring up so that the coils spiral. In a few seconds the spring will be dry.

Nothing else is necessary no need to place in sawdust or to take the bench bellow.

If the spring is too dirty or there are too many layers of gum, it is best to take the spring off the balance:

1. Place the spring in a smaller bottle containing B-DIP, shake the bottle a few times until coils are free and the spring clean.
2. Then place on paper and spiral while drying by placing on a broach.

Since most gum is the result of the improper removing of the ammonia residue that is found in machine cleaning solution, and then this residue mixing with oil, we suggest the safe practice of keeping hairsprings out of cleaning machines and washing every spring in B-DIP before assembling the movement. You will then be sure that the spring is clean, free of any perspiration that may have gotten on it, and that a rust inhibiting action has been accomplished.

B-DIP does not dissolve the shellac.

ES Modo de empleo

Para desengrasar y limpiar espirales, rubias con aceite endurecido, alzamiento, etc.

Cuando el espiral no es muy sucio, puede ponerse todo el volante en la solución B-DIP:

1. Se hace, durante unos segundos, un movimiento suave de vaivén, hasta que las espiras se desprendan bien unas de otras.
2. Al sacar el volante del baño, se deposita breves instantes sobre un papel limpio, hasta escurrirse completamente todos los restos de la solución.
3. Se coge el espiral por la última espira, manteniéndose así al aire. En pocos segundos el líquido se secará completamente.

No hacen falta ni serraduras ni fuelle.

Si se ve el espiral muy sucio ó con aceite endurecido, vale más sacarlo del volante para proceder mejor a su limpieza:

1. Para no ensuciar toda la solución de B-DIP, se pone solo parte de esta en un pequeño frasco ó recipiente adecuado. Luego se

sumerge el espiral sucio en la solución y se mueve y agita, hasta que las espiras se separen y se lihereulen si, observando que queden lo más limpias.

2. El espiral se coloca luego sobre un papel limpio para escurrirse, y para que acabe de secarse bien, se sostiene sobre una punta.

Cuando la limpieza de los relojes se efectúa mediante máquina de limpiar, puede ocurrir de quedarse algún residuo del líquido de la máquina de lavar, sobre el espiral. Estos líquidos contienen así siempre amoníaco. Por lo tanto recomendamos limpiar el espiral exclusivamente con B-DIP, antes de acabar el montaje. Se tendrá así la certeza que el espiral está bien limpio y sobre todo, libre de adherencias nocivas ó gotitas de condensación, que más tarde pueden provocar óxido ó tener influencias corrosivas.

B-DIP no disuelve la goma laca.

IT Istruzioni per l'uso

Per pulire spirali, pietre con incrostazioni d'olio essicato leve, ecc.

Quando la spirale non è essenzialmente sudicia, si può mettere il bilanciamento completo nella soluzione:

1. Fare un movimento di va e vieni per qualche secondo, fino a che le spire non si staccano l'una dall'altra.
2. Il bilanciamento verrà tolto dall'immersione e collocato su una carta per qualche secondo, fino alla evaporazione completa della soluzione.
3. Prendere la spirale per l'ultima spira mantenerla sospesa nell'aria; in tal modo la soluzione essicherà in breve,

Non occorre altra operazione, né segatura, né soffietto.

Se la spirale è troppo sporca o incrostata d'olio essicato si raccomanda di toglierla dal bilanciamento:

1. Per non insudiciare tutta la soluzione B-DIP, versare una parte di essa in una bottiglietta, immergere la spirale nella soluzione e agitare fino a che le spire si liberino totalmente e appaiano perfettamente pulite.
2. In seguito la spirale verrà posta su una carta, indi per la sua essicazione verrà tenuta su una punta.

Nella pulitura di un movimento con l'apposita macchina, può accadere che resti un residuo di soluzione a base d'ammoniaca, sulla spirale. Noi raccomandiamo di pulire unicamente la spirale nella soluzione B-DIP, prima della rimontatura. In tal caso si avrà la certezza di una spirale perfettamente pulita e che non si formerà nessuna piccola goccia di condensazione, il che eviterà la ruggine e la conseguente corrosione.

B-DIP non scioglie la gomma lacca.

SV Bruksanvisning

För rengöring av spiraler och förhartsade stenhål, livrstenar o.s.v.

Om spiralen inte är för smutsig och inte för klibbig, kan den kompletta balansen läggas i lösningen:

1. För den sakta fram och tillbaka under några sekunder, varvid smutsen upplöses.
2. Tag upp balansen och låt den ligga ett ögonblick på ett papper, så att lösningen kan rinna av.
3. Lyft sedan upp spiralen - den torkar på ett par sekunder.

Nagot mer behövs inte.

Om spiralen är för smutsig eller för förhartsad avtages spiralen från balansen:

1. Lägg spiralell i ett mindre kärl med B-DIP för att inte smutsa hela lösningen och ska-

ka det några gånger, tills spiralen är alldeles ren.

2. Lägg spiralen på ett papper och låt den därefter torka upphängd på en spets.

Eftersom de flesta resterna beror på de ammoniakhaltiga rengöringslösningarna för maskiner, d. v. s. partiklar som blandar sig med olja, rekommenderar vi, att spiralen rengöres endast i B-DIP, innan uret sätts ihop. Då vet man med säkerhet, att spiralen är ren och att den på intet sätt har angripits av kondensdroppar, som senare kunna bilda rost och korrosion.

B-DIP löser inte shellacken, inte ens efter längre påverkan på balansen.